

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 3

осень

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 38

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Биография наставника Чинпхё в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов»
(*Сун гао сэн чжуань*, X в.). Предисловие, публикация и примечания **Ю.В. Болтач** **5**

Купчая на раба из собрания Отдела рукописей РНБ.
Предисловие, перевод с арабского и примечания **Е.В. Гусаровой** **16**

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 1 **27**

Ю.А. Иоаннесян. Увещание Бабом «непокорного» Мирзы Йахьи на страницах *Панджеша'н* **54**

Е.П. Островская. Базовые черты буддийской личности **59**

С.Л. Бурмистров. Категория страдания в буддизме и брахманистской философии **70**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

К.Г. Маранджян. Об одной энциклопедии для повседневного использования
из собрания ИВР РАН («„Хякунин иссю“. Онна манрё бако» —
«„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин») **85**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Предыстория каталогизации рукописного собрания индолога И.П. Минаева
в документах РНБ и материалах АВ ИВР РАН.
Предисловие, публикация и примечания **Т.В. Ермаковой** **95**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Богданов. Конференция «Государство и право на Востоке: прошлое и настоящее».
К 200-летию ИВР РАН (Санкт-Петербург, 12–13 ноября 2018 г.) **109**

С.М. Прозорова. Заседание Круглого стола «Ислам на территории бывшей Российской империи»
(Санкт-Петербург, 28 ноября 2018 г.) **115**

И.В. Богданов. Конференция «История и культура Древнего Востока».
К 90-летию со дня рождения М.А. Дандамаева (1928–2017)»
(Санкт-Петербург, 10 декабря 2018 г.) **137**

О.М. Чунакова. Фрейманские чтения–2019 (Санкт-Петербург, 29 мая 2019 г.) **141**

РЕЦЕНЗИИ

Н.В. Козырева. Очерки истории Южной Месопотамии периода ранней древности
(VII тыс. до н.э. — середина II тыс. до н.э.). СПб.: Контраст, 2016 — 552 с.
(**И.Н. Медведская**) **145**

На четвертой стороне обложки:

Послания и деяния апостолов с указателем евангельских и апостольских чтений.
Арабский фонд рукописей ИВР РАН. Шифр D 228

**Об одной энциклопедии
для повседневного использования из собрания ИВР РАН
(«„Хякунин иссю“. Онна манрё бако» —
«„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин»)**

К.Г. Маранджян

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219030075

В статье дается жанровая атрибуция одного ксилографа из японского рукописного собрания, который был включен в каталог, подготовленный группой японистов в 1963–1971 гг. В последние годы удалось установить, что ксилограф, озаглавленный «„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин», относится к популярному жанру «женских энциклопедий для повседневного использования».

Ключевые слова: энциклопедия для повседневного использования, руководство для женщин, «Антология ста поэтов»¹, «Исэ моногатари».

Статья поступила в редакцию 08.05.2019.

Маранджян Каринэ Генриховна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kmarandj@inbox.ru).

© Маранджян К.Г., 2019

В японском собрании письменных памятников ИВР РАН имеется любопытный экземпляр, поступивший в 1838 г. Это ксилографическое издание 1811 г., в названии которого фигурирует антология «Хякунин иссю» («Сто стихотворений ста поэтов»). Как свидетельствуют архивные документы, книга поступила от капитан-лейтенанта Этолина. В сопроводительных бумагах ксилограф значился как «биографии 104 знаменитых мужчин и женщин Японии, украшенные их портретами» (“...un manuscrit Japonais contenant des biographies des 104 hommes et femmes célèbres du Japon et orné de leurs portraits”) (см.: АВ ИВР). Дело в том, что книга снабжена портретами известных поэтов и поэтесс, которые и приняли за изображения «знаменитых мужчин и женщин», к тому же реальное число портретов не имеет никакого отношения к указанной цифре, их много больше. Это недоразумение стало следствием невысокого уровня знания японских языка и культуры в России середины XIX в., а также того, что в штате Азиатского Музея не было специалистов по Японии.

¹ В японоведческой литературе часто используется такое сокращенное название «Хякунин иссю».

Отдельного комментария заслуживает личность капитан-лейтенанта Этолина. Речь идет об Адольфе Карловиче Этолине (1798–1876), ставшего позднее контр-адмиралом и в течение ряда лет бывшего главным правителем и исследователем Русской Америки (Терюков 2007: 10–22). Он принимал участие в кругосветных путешествиях, плавал в Тихом океане, а в 1828 г. под его командованием был основан постоянный русский промысловый поселок на о-ве Уруп (Курильские острова). Почти 15 лет он служил на Дальнем Востоке и Аляске. В 1838 г. Этолин возвратился в Петербург, где был назначен «главным правителем Русской Америки». Именно в это время он и пожертвовал японскую книгу в музей.

Издание сначала вошло в каталог Броссе, а позднее под шифром С-208 книга была включена в «Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг», подготовленное О.П. Петровой, Г.Д. Ивановой и В.Н. Гореглядом (см.: Описание 1964). Этот ксилограф описан весьма подробно, со множеством деталей. Впервые он был издан в 5-м году эры Кансэй (1793), а переиздан в 8-м году Бунка (1811), поэтому перед названием указано: «Новое издание годов Бунка». Рисунки принадлежат кисти художника Симокобэ Сюсуй (下河辺 拾水 ?-?), известного иллюстратора многих учебных пособий и энциклопедий. Единственное, чего недостает этому описанию, — уточнения того, каков же жанр книги. Как говорится в самом начале описания, это «Издание для женщин „Антологии ста поэтов“» (Описание 1964: 130), что бесспорно справедливо, однако требует специального комментария.

Авторы каталога обратили внимание на термин *манрё*, имеющий два разных значения: как название тропического кустарника *Ardisia crispa* (ардисия курчавая) и как «всевозможные сведения». Логичнее всего предположить, что речь идет о «женской шкатулке, полной всевозможных вещей», а в нашем контексте — сведений. Знакомство с содержанием книги убеждает, что перед нами не просто антология, а некое собрание разнообразных сведений, в том числе и о поэзии.

Что же конкретно составляет содержание книги? Большую ее часть занимают антология «Хякунин иссю», в которой приведены портреты всех поэтов, и следующее за ней прозапоэтическое произведение «Исэ моногатари», снабженное 18 полностраничными иллюстрациями к тексту. При этом бросается в глаза, что сочинения представлены в разных форматах: если антология расположена так, как полагается в справочниках, т.е. только на одной половине листа (в нашем случае — на нижней), то «Исэ моногатари» занимает все пространство листа и не сочетается ни с какими другими разделами. Нумерация страниц также разная, и хотя структурно вторая часть книги с «Исэ моногатари» никак не выделена, складывается впечатление, что она могла быть позднее добавлена к книге, однако утверждать это категорически мы не можем. При этом на внешней титульной обложке слева от названия книги более мелким шрифтом написано «Исэ моногатари» и «О совместимости мужчин и женщин. Введение» (男女相生入). Создатель книги позаботился о том, чтобы обложка была информативной, и выделил, по-видимому, именно те части, которые бы привлекали внимание потенциальных читателей. Но вопрос о том, почему «Исэ моногатари» не соответствует общему формату оформления книги, по-прежнему остается открытым. Попутно отметим, что один из крупнейших специалистов по японской книге — британский ученый П. Корницки в своем *Union Catalogue of Early Japanese Books in Europe* уточняет, что сочинение снабжено вторым *маки* («томом») с «Исэ моногатари» (см.: Kornicki). Возможно, он делает такой вывод на основе самостоятельной нумерации сочинения, хотя это не единственная часть книги, где идет новая нумерация.

Помимо двух больших литературных сочинений книга включает в себя набор разнообразных сведений. Открывается издание цветной иллюстрацией на развороте — осенним пейзажем, на котором начертано стихотворение *танка*, подписанное 雅経. Так подписывал свои стихи поэт Фудзивара-но Масацунэ, известный также как Асукаи Масацунэ (1170–1221), один из авторов антологии «Огура Хякунин иссю», антологии «Синкокин вакасю» («Новое собрание старых и новых японских песен») и др. По-видимому, его имя должно было быть хорошо известно читателям книги.

Дальше все страницы, как было принято в энциклопедических словарях и справочниках, разделены на две части, верхнюю и нижнюю, содержание которых идет параллельно. Подчеркнем, что в нашем случае лист разделен на две неравные части: верхняя часть занимает одну треть листа, а нижняя — две трети. Если вся рамка листа имеет размер 21×15 см, то верхний раздел по высоте составляет 7 см, а нижний — 14 см. Возможно, такое деление связано с тем, что китайские справочники часто располагали информацию в три ряда на листе — соответственно, размер листа должен был быть кратен трем.

В верхнем ряду дается текст о том, как читать антологию «Хякунин иссю», и здесь подметим, что вся книга написана слоговой азбукой, а встречающиеся в ней иероглифы всегда снабжены чтением (*фуригана*), а в нижней части представлены жанровые сценки, на которых изображены приличествующие дамам формы досуга (игры, пикники и т.д.). После «Введения в чтение антологии» (百人一首よみかた) следуют портреты «Шести Бессмертных» (六歌仙) — шести японских поэтов, творивших в жанре *вака* в IX в. Затем — изображения «Трех божеств японской поэзии» (на весь разворот листа), а в верхней части страницы идут портреты 36 Бессмертных поэтов (三十六歌仙), список которых был составлен поэтом Фудзивара-но Кинто (966–1041). Подчеркнем, что все они, конечно, были воображаемыми портретами, не имеющими к натуре никакого отношения. В верхнем ряду лист разделен на три отдельных вертикальных колонки, в центре каждой иллюстрации помещено изображение поэта (обычно в церемониальном костюме), справа или слева от изображения начертано его имя (причем перед каждым именем был заботливо проставлен иероглиф 名 («имя»), чтобы не произошло ошибки) и помещен текст стихотворения *танка*, записанного преимущественно азбукой с редкими вкраплениями иероглифов. Нижние две трети листа заполнены каллиграфически начертанными стихотворениями, авторство которых пока не установлено. Со страницы 16 (а в самом тексте здесь начинается новая нумерация страниц с 1-й по 50-ю) представлена собственно сама антология «Хякунин иссю».

На каждой странице (уточним, на двух третях листа) в центре помещен большой портрет поэта, а сверху и справа от него его имя и выбранное для антологии стихотворение. Зрительно именно эта часть книги выделена и привлекает наибольшее внимание читателей, давая им понять, что именно антология является главной ценностью издания. Подчеркнем, что перед именами поэтов уже не стоит уточняющий иероглиф 名 («имя»).

А вот верхние части страниц содержат самые разнообразные сведения. Как пишут авторы каталога, это «своеобразный справочник ритуального характера на все случаи жизни, предназначенный для женщин. Здесь указание наиболее счастливых направлений и дней для различных событий (в циклическом обозначении) и для совершения тех или иных поступков; изображения статуй буддийских святых, с которых копировались амулеты для новорожденных с циклическим и цифровым обозначением дней, которым они покровительствуют, и триграммами; список дней, несчастливых для

завершения дел; перечень дней (в циклическом обозначении), когда запрещается зажигать огонь; таблица для гаданий по четырем божествам–покровителям сезонов и объяснения к ней» (Описание 1964: 131).

Среди прочего, там имеются и «правила взаимоотношений супругов» — так авторы каталога обозначили текст, озаглавленный «Наннэайсё» 男女相生. На самом деле в этом иллюстрированном тексте речь идет о совместимости мужчин и женщин, связанных с пятью разными первоэлементами. В небольших фрагментах, из которых и состоит «Наннэайсё», кратко объясняется, как будут складываться отношения, например, у мужчины, рожденного под знаком «огонь», с женщиной, рожденной под знаком «земля»; в следующем фрагменте берется другое сочетание и т.д. Неслучайно на сайте японской Парламентской библиотеки этот текст всегда встречается в книгах, связанных с гадательными практиками.

В верхнем ряду также изложены правила складывания бумаги (*origami* 折形), список иероглифов, которые можно использовать в именах. Кроме того, там помещены стихотворения в порядке алфавита *iroha*, снабженные картинками, и довольно объемный текст с образцами для *какидзомэ*, т.е. практики первого упражнения в каллиграфии в новом году, когда традиционно писали стихи из китайской классической поэзии. Подчеркнем, что такая практика, изначально принятая при императорском дворе, в период Эдо получила самое широкое распространение. Это далеко не полный перечень приводимых в книге сведений, но не все они поддаются быстрой расшифровке сегодня, требуя специального исследования.

Завершают книгу таблица умножения и таблица *катаканы* в порядке алфавита *iroha*, помещенные после окончания «Исэ моногатари».

К какому же жанру нужно отнести это издание? Для каких целей оно было составлено и кому было предназначено? Почему в нем представлены такие разнородные на первый взгляд тексты, почему поэтическая антология соседствует со сведениями по геомантике, какое отношение имеет таблица умножения к «Исэ моногатари» которая следует сразу за этой повестью?

Первое, на что следует обратить внимание, — это чисто формальный принцип: как мы уже отмечали, листы разбиты на две части и в них идут параллельные, не всегда непосредственно связанные друг с другом тексты. Такая разбивка страниц, как отмечает немецкий японист М. Кински, была заимствована из китайских минских изданий энциклопедического типа (Kinski 2014: 73), это собственно и подводит нас к выводу, что мы имеем дело со своеобразным справочником, предназначенным женщинам.

Разнородные сведения только на первый взгляд кажутся хаотичными и не связанными друг с другом. На самом деле они являются обязательной частью энциклопедий для повседневного использования, которые во множестве бытовали в период Токугава, пользуясь огромной популярностью. Собственно говоря, набор тем, рассматриваемых в анализируемой книге, кочевал из одной энциклопедии в другую, лишь с небольшими различиями. Популярность и многообразие таких справочных изданий являются частью процесса, когда знание, будучи ранее привилегией высших сословий, стало доступным более широким социальным кругам. Помимо высокого уровня грамотности, отличавшего Японию в эпоху Токугава, эта эпоха стала временем, когда «тайные традиции», долгие столетия бывшие прерогативой придворных кругов, стали утрачивать свою эксклюзивность. В стране начала формироваться своего рода культура горожан, включавшая множество знаний, прежде недоступных большинству людей. Как остроумно подметил японский исследователь Ёкояма Тосио,

энциклопедии делали доступными простым обывателям многие знания, которые до того времени были привилегией аристократических кругов (*күгэ*), и в этом смысле имели своим результатом своеобразную «күгэфикацию» общества (Kinski 2014: 76).

Каких только видов словарей для повседневного пользования не выпускали издательства! Это были разного рода *сэцүёсю* 節用集 — словари повседневного использования, *ораймоно* 往来物 — письмовники², *одзассё* 大雑書 — собрания по разным темам, *тёхоки* 重宝記 — всевозможные «драгоценные» записи. Таковы основные категории энциклопедий; помимо них существовало еще множество разнообразных «хранилищ» (蔵), «зеркал» (鏡), шкатулок (箱), наставлений (訓), «мешочков» (袋), «узорчатых тканей» (織) и т.д. В них содержались разные сведения, необходимые человеку в его повседневной жизни, и не только. Одни издания были предназначены для женщин, другие — для обучающихся молодых людей, и т.д. При этом целевая аудитория справочников была обозначена в самом названии — если издание было ориентировано на женскую аудиторию, то это было прямо указано в заглавии книги, как в случае с нашим ксилографом.

Рассматриваемый нами ксилограф далеко не единственный пример книг такого рода. Похожее издание для представительниц прекрасного пола именовалось «Онна дайгаку. Такарабако» 女大学宝箱 («Драгоценная шкатулка с „Великим учением для женщин“»), оно многократно переиздавалось в эпоху Токугава и даже выдержало два издания в период Мэйдзи. Эта книга содержала не только нравственные поучения для женщин, но и много полезной информации энциклопедического формата. В сводном каталоге японских письменных памятников наберется не один десяток всевозможных «драгоценных шкатулок для женщин», таких, к примеру, как «Онна бунсё такарабако» 女文章宝箱 («Драгоценная шкатулка текстов для женщин»), своего рода словарь для дамского письмовника, или «Онна бунцу такарабако» 女文通宝箱 («Драгоценная шкатулка с перепиской для женщин»), или «Онна ронго такарабако» («Драгоценная шкатулка с „Лунь юй“ для женщин»), где на последней странице приведены возможные варианты того, как можно написать письмо. Все эти издания, бесспорно, носили справочный характер и использовались в качестве обучающих пособий. Видимо, в некоторых случаях составители ставили перед собой задачу помочь дамам усвоить правила «письменного общения», в других — знакомили их со знаменитыми произведениями, попутно предлагая разнообразную тематику сведений. В этом смысле имеющийся в собрании ИВР РАН ксилограф «„Сто стихотворений ста поэтов“». Шкатулка для женщин» являлся типичным для своей эпохи справочным пособием, в котором основной акцент был сделан на антологии «Хякунин иссю», а также на сочинении «Исэ моногатари».

И здесь мы должны задаться вопросом, почему именно эти два текста были предназначены для «литературного» образования женщин, особенно имея в виду, что в XVII в. такие тексты считались «непристойными» для женщин, которым предписывалось читать только специальные назидательные тексты вроде «Онна дайгаку» («Великое учение для женщин»), где содержались поучения о добродетельном женском

² Изначально возникшие как письмовники, в которых были приведены формы посланий на различные случаи жизни, т.е. как учебные пособия по эпистолярному стилю, в период Эдо этим термином стали называть множество учебных пособий, в том числе и ориентированных только на женщин. Среди них помимо чисто эпистолярных учебников выделялись пособия по моральному воспитанию, обретению социальных навыков и интеллектуальному развитию. Самыми востребованными, конечно, были эпистолярные учебные пособия и пособия по морали (подробнее см.: Doi 2011).

поведении. Справедливости ради подчеркнем, что главными радателями женских «добродетелей» были конфуцианские мыслители, чье влияние в начале эпохи Токугава было весьма значительным. К примеру, известный конфуцианский мыслитель Кайбара Экиэн (1630–1714) в главе «Дзёси-о осиюрухо» 女子を教ゆる法 («Инструкция по обучению девочек») из сочинения «Вадзоку додзикун» 和俗童子訓 («Наставление о японских обычаях воспитания детей») (1710) пишет, что «язык таких книг, как „Исэ-моногатари“ и „Гэндзи-моногатари“, изыскан, но нельзя давать их девочкам слишком рано, поскольку в них идет речь о непристойных вещах, девочкам же надлежит правильно писать и изучать математику» (Doi 2011: 50). Кстати, последним советом ученого явно воспользовались составители нашей книги, поскольку, как мы уже отмечали, в ней приведена таблица умножения, явно необходимая для ведения домашнего хозяйства.

В XVIII в. в японском обществе стали громче звучать голоса сторонников школы национальной науки «Кокугаку», которые считали обязательным знание своих, японских памятников словесности, а не назидательных китайских моральных трактатов. Именно поэтому в «поэтические руководства» для женщин стали включать японские литературные сочинения. Во всяком случае, если обратиться к базе данных всех учебных пособий и энциклопедий эпохи Токугава, то сразу же бросится в глаза отдельная категория текстов, в которые входит антология «Хякунин иссю» (Дзёсиё 2019).

Как отмечает японский исследователь Ёсикаи Наото 吉海 直人 (род. 1953), один из крупнейших исследователей антологии «Хякунин иссю», профессор университета Досия, популяризация этого сочинения началась в годы Кампо (1741–1743). Изначально эта антология была предназначена для высокообразованного круга читателей — аристократов, монахов, самураев. Однако в период Эдо ситуация начала меняться, поскольку с расширением издательской и коммерческой деятельности многие литературные произведения стали доступными для широких кругов. Американский исследователь Джошуа Мостоу полагает, что антология «Хякунин иссю» в силу своей композиционной структуры — сто лучших стихотворений ста знаменитых поэтов — была идеальным поэтическим учебником, именно поэтому ее чаще других выбирали для публикации и создания иллюстраций (Mostow 2015: 96). Это был своего рода и учебник поэзии, и введение в поэтику, овеянную славой легендарной личности Фудзивара Тэйка, поэта, каллиграфа, эксперта в области эстетики. Антология выдержала огромное число переизданий, с иллюстрациями и без них.

Поскольку поэтическое образование, т.е. знание *вака*, считалось обязательным для женщин, нет ничего удивительного в том, что массовыми тиражами выходили различные «поэтические руководства» для женщин, включающие в себя и сам поэтический сборник. Причем состав «Ста стихотворений ста поэтов» не обязательно был каноническим, т.е. составленным Фудзивара Тэйка: в женских учебных пособиях встречались и подборки ста стихотворений женщин-поэтесс, в первую очередь предназначенных именно для дамской аудитории (Doi 2011: 50). Подобные издания стали появляться уже с конца XVIII в.

В эпоху Эдо классическая антология «Хякунин иссю» выдержала огромное количество переизданий в формате предназначенных женщинам учебных пособий *орай-моно* и считалась частью образовательного женского компендиума наравне с такими назидательными текстами, как «Онна имагава» (1700) и «Онна дайгаку» (начало XVIII в.). По мнению признанного авторитета по изучению женских образовательных пособий и учебников Коидзуми Ёсинага, из трех тысяч дошедших до нас жен-

ских *ораймоно* 1200 книг включают в себя антологию «Хякунин иссю». Подобного рода женские учебные пособия, обычно снабженные большим количеством иллюстраций, содержали не только саму антологию, но и другие тексты, полезные с точки зрения образовательных целей, таким образом составляя компендиум базовых знаний, необходимых любой образованной личности (Machotka 2009: 143–144). В этом плане имеющееся в ИВР РАН издание не относится к числу редких, а напротив, является одним из ряда популярных женских обучающих или, точнее, развивающих пособий.

Обилие поэтических руководств и пособий убеждает нас в том, что к середине XIX в. способность сочинять *вака* стала обязательной нормой для женщин разного социального статуса, причем это умение не ограничивалось только примитивной грамотностью, но и требовало знания старой грамматики, приемов мастерства и умения вести диалог со своими предшественниками (Doi 2011: 56). Конечно, умение слагать *вака* не было самоцелью, сверхзадача заключалась во возвращении женской добродетели.

В финале вернемся вновь к вопросу о том, к какому же жанру относится рассматриваемая книга «„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин». Что это — поэтическое руководство? учебное пособие? или все-таки энциклопедический справочник? С позиций нашего времени это издание нельзя назвать «поэтическим руководством» из-за наличия в книге большого количества посторонних сюжетов, начиная с таблицы умножения и кончая всевозможными геомантическими предписаниями. А для привычного нам «энциклопедического справочника» в нем не так много рубрик, поскольку большая часть книги занята двумя литературными сочинениями. Не подпадает книга и под рубрику «учебное пособие», поскольку фактически не содержит школярских образцов для подражания, если, конечно, не считать таковыми «Хякунин иссю» и «Исэ моногатари». Иными словами, это издание можно отнести к указанным трем жанрам с некоторой натяжкой.

Конечно, для японцев эпохи Эдо атрибуция жанра рассматриваемого ксилографа не была проблемой, они прекрасно понимали, что он относится к категории *ораймоно*, которая в широком смысле слова объединяла в себе справочные и учебные материалы. Однако для нас — исследователей, находящихся за временными пределами периода Эдо, — определение жанровой принадлежности издания все же остается проблемой. Следует внимательнее приглядеться к тому, что в книге содержится большое количество указаний на счастливые и несчастливые дни, разного рода регламентации ритуального характера и т.д. Почему они соседствуют с информацией, которую обычно можно встретить в «поэтических справочниках и руководствах»? Что может их объединять в рамках одной книги?

Странность соединения столь разнородных текстов и столь разной информации в одном издании, как показало исследование Л. Моретти, на самом деле было проявлением одной из особенностей литературного процесса эпохи Эдо, когда в нарративный текст могли включать «ненарративные» куски полезной информации (Moretti 2010: 323). Это явление Л. Моретти описывает как феномен «текстовой гибридности» (Ibid.: 332) и на нескольких конкретных примерах убедительно показывает, как в литературные сочинения были включены большие фрагменты с полезной информацией энциклопедического характера. По-видимому, подмеченное исследовательницей явление объясняет нам не только причины популярности «энциклопедических» изданий в Эдо, но и многообразие их форм.

Многое из того, что приведено в книге, кажется нам сегодня предрассудками и суевериями, однако еще в XVII в. эти знания входили в число необходимых для по-

вседневной жизни, а их актуальность и достоверность не вызывали никаких сомнений. То, что нам представляется странным, если не сказать абсурдным, для живших в эпоху Эдо людей казалось залогом поддержания мировой гармонии, некоей синхронизацией их деятельности с законами бытия, позволяющей им чувствовать себя частью упорядоченного мироздания, которым управляют абстрактные силы.

И здесь уместно привести результаты исследования японского ученого Ёкояма Тосио, который, занимаясь изучением популярных домашних энциклопедий эпохи Эдо, обратил внимание на то, что некоторые страницы таких изданий особенно «замусолены» пальцами читателей — стало быть, именно эти части справочных изданий были наиболее востребованы. Так что же больше всего интересовало читателей эпохи Эдо?

Наиболее востребованными оказались страницы энциклопедий, связанные с таблицей 60-летнего цикла (*рокудзюдзу* 六十図), широко используемой в гадательной практике, а также с принципами совместимости мужчин и женщин (*наннёайсё*) и разделами по физиогномике (Yokoama 2006: 51). Как заключает японский историк, даже в XIX в. в Японии сохранялась вера в астрологию и геомантию (*оммёдо* 陰陽道), а люди предпочитали поддерживать уважительное отношение к многочисленным богам на небесах и на земле, с которыми, как они полагали, они делили мир. Как мне кажется, это прекрасно объясняет соседство поэтических произведений с многочисленными сведениями, составлявшими необходимые знания для гармоничной повседневной жизни, кажущиеся нам сегодня «забавными» и не имеющими отношения к реальности.

Итак, перед нами справочная в широком смысле слова книга для женщин, которая учит не только общим правилам жизни и повседневного поведения, но и умению ценить и слагать стихи. Издание было адресовано образованным женщинам, число которых постепенно возрастало, во всяком случае, в последние годы периода Токугава в обществе появилось большое количество женщин-преподавательниц, учивших грамотности. Однако в 1811 г., когда был опубликован ксилограф «„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин», этот процесс только набирал силу. Сочетание разнородных знаний, необходимых представительницам слабого пола, которым следовало уметь вести домашнее хозяйство, ориентироваться в отношениях с представителями высших слоев общества и иметь хороший литературный вкус, дабы быть «утонченными и образованными» особами, позволяет нам все же отнести это издание к категории «энциклопедий для повседневного пользования», бум издания которых пришелся на период Эдо, поскольку эта книга прививала читательницам цельное представление о том, каким требованиям должна отвечать образованная женщина того времени. Именно разнообразие сведений в их единстве и придавало этому изданию характер энциклопедии.

Литература

- АВ ИВР — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1. Ед. хр. 2. Л. 82.
- Описание 1964 — Петрова О.П., Иванова Г.Д., Горегляд В.Н. Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. II: Филология. М.: Наука, ГРВЛ, 1964.
- Терюков 2007 — Терюков А.И. Адмирал Этолин — Правитель Русской Америки. История финна в российском флоте // Санкт-Петербург и страны северной Европы. Материалы восьмой ежегодной международной конференции, СПб.: РХГА, 2007. С. 10–22.
- Дзёсиё 2019 — Дзёсиё орайхампон сомокуроку 女子用往来刊本総目録 (База данных учебных пособий и энциклопедий эпохи Токугава). URL: http://www.bekkoame.ne.jp/ha/a_r/B20.htm (15.03.2019).

- Doi 2011 — *Doi Risako*. Beyond the Greater Learning for Women: Instructional *Texts* (Joshiyo orai) and Norms for Women in Early Modern Japan. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/54848838.pdf> (14.03.2019).
- Kinski 2014 — *Kinski M.* Treasure Boxes, Fabrics and Mirrors: On the Contents and the Classification of Popular Encyclopedias from Early Modern Japan // *Listen, Copy, Read: Popular Learning in Early Modern Japan* / Ed. by M. Hayek, A. Horiuchi. Leiden; Boston: Brill, 2014. P. 70–88.
- Kornicki — *Kornicki P.* Union Catalogue of Early Japanese Books in Europe. URL: http://base1.nijl.ac.jp/infolib/meta_pub/G0000302OSH (25.04.2019).
- Machotka 2009 — *Machotka E.* Visual Genesis of Japanese National Identity: Hokusai's Hyakunin Isshu. Brussels: Peter Lang, 2009.
- Moretti 2010 — *Moretti L.* Kanazoshi Revisited: The Beginnings of Japanese Popular Literature in Print // *Monumenta Nipponica*. 2010. Vol. 65. No. 2. P. 297–345.
- Mostow 2015 — *Mostow J.* Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image. University of Michigan Press, 2015.
- Yokoyama 2006 — *Yokoyama Toshio*. Even a Sardine's Head Becomes Holy: The Role of Household Encyclopedias in Sustaining Civilization in Pre-Industrial Japan. URL: https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/108259/4/SANSAIL_41.pdf (15.03.2019).

References

- Arkhiv vostokovedov IVR RAN*. F. 152. Op. 3. Ed. khr. 163 [The Orientalists' Archive of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Fund 152. Inv. 13. Un. 2] (in Russian).
- Doi Risako. *Beyond the Greater Learning for Women: Instructional Texts (Joshiyo orai) and Norms for Women in Early Modern Japan* URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/54848838.pdf> (14.03.2019) (in English).
- Joshiyou Oraihamon Somokuroku* 女子用往来刊本総目録 [Database of the Women Block-Printed Oraimono]. URL: http://www.bekkoame.ne.jp/ha/a_r/B20.htm (16.03.2019) (in Japanese).
- Kinski M. “Treasure Boxes, Fabrics and Mirrors: On the Contents and the Classification of Popular Encyclopedias from Early Modern Japan”. In: *Listen, Copy, Read: Popular Learning in Early Modern Japan*. Ed. by M. Hayek, A. Horiuchi. Leiden–Boston: Brill, 2014, pp. 70–88 (in English).
- Kornicki P. *Union Catalogue of Early Japanese Books in Europe*. URL: http://base1.nijl.ac.jp/infolib/meta_pub/G0000302OSH (25.04.2019) (in English).
- Machotka E. *Visual Genesis of Japanese National Identity: Hokusai's Hyakunin Isshu*. Brussels: Peter Lang, 2009 (in English).
- Moretti L. “Kanazoshi Revisited: The Beginnings of Japanese Popular Literature in Print”. *Monumenta Nipponica*, vol. 65, no. 2, 2010, pp. 297–345 (in English).
- Mostow J. *Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image*. University of Michigan Press, 2015 (in English).
- Opisanie iaponskikh rukopisei, ksilografov i staropechatnykh knig* [A Descriptive Catalogue of Japanese Manuscripts, Xylographs and Old Printed Books]. Vyp. II: Philologiya (Issue II: Philology). Moscow: Nauka, Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury, 1964 (in Russian).
- Teriukov A.I. “Admiral Etolin — Pravitel Russkoi Ameriki. Istoriya finna v rossiiskom flote” [Admiral Etolin. The Ruler of Russian Amerika. The History of Finn in Russian Fleet]. In: *Sankt-Peterburg i strany severnoi Evropy*. Materialy vos'moi ezhegodnoi mezhdunarodnoi konferentsii [St. Petersburg and Countries of Northern Europe. Materials of the 8th Annual International Conference]. St. Petersburg: RHGA 2007, pp. 10–22 (in Russian).
- Yokoyama Toshio. *Even a Sardine's Head Becomes Holy: The Role of Household Encyclopedias in Sustaining Civilization in Pre-Industrial Japan* URL: https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/108259/4/SANSAIL_41.pdf (12.03.2019) (in English).

**On a Household Encyclopedia from the IOM RAS Collection
 (“*Hyakunin Usshu. Onna Manryo Bako*” —
 “*Hundred Poems by Hundred Poets. Jewelry Box for Women*”)**

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 3 (issue 38), pp. 85–94)

Received 08.05.2019.

Karine G. Marandjian

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18,
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article is centered around the problem of genre attribution of one xylograph from the IOM RAS collection that was included in the Descriptive Catalogue written by a group of Institute Japanologists in 1963–1971. The recent achievements in Japanese Studies allow to conclude that block-printed *Anthology “Hyakunin usshu”. The Jewelry Box for Women* belongs to the popular genre of “feminine encyclopedia for everyday use”.

Key words: household encyclopedia for everyday use, manual for women, “Anthology of Hundred Poets”, “Ise monogatari”.

About the author:

Karine G. Marandjian, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (kmarandj@inbox.ru).